

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1968 Nr. 24

A. TITEL

*Overeenkomst inzake economische, industriële en technische
samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Hongaarse Volksrepubliek;
Boedapest, 14 februari 1968*

B. TEKST

**Accord sur la coopération économique, industrielle et
technique entre le Royaume des Pays-Bas et la
République Populaire Hongroise**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et

Le Gouvernement de la République Populaire Hongroise,

Désireux de développer leurs relations économiques mutuelles,
sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les Parties Contractantes s'engagent à encourager le développement de la coopération économique, industrielle et technique, et à la favoriser dans tous les domaines de la vie économique de leurs pays, particulièrement dans les secteurs de l'industrie, de l'agriculture, du commerce et des prestations de service.

Article 2

Afin d'atteindre les objectifs visés à l'article 1, les Parties Contractantes favoriseront la coopération entre les organisations économiques, les associations et entreprises intéressées des deux pays, entre autres:

- a) la coopération en vue d'assurer une complémentarité mutuelle de la production et la fabrication en commun d'équipements,

ainsi que la coopération dans la commercialisation des produits et des prestations de service, soit sur leurs marchés internes, soit sur les marchés tiers;

- b) l'échange de documentations techniques;
- c) l'élaboration de projets et la conduite de recherches concernant des installations nouvelles;
- d) l'organisation de stages;
- e) l'organisation de consultations et de conférences entre experts.

Article 3

Une Commission Mixte, composée de représentants des autorités compétentes des Parties Contractantes, des organisations économiques, des associations et entreprises intéressées se réunira à la demande de l'une ou des deux Parties Contractantes et tiendra ses séances alternativement à La Haye et à Budapest.

La Commission Mixte est habilitée à présenter aux Parties Contractantes toutes propositions susceptibles de favoriser les objectifs mentionnés dans l'article 1 du présent Accord et à examiner les questions qui pourraient surgir lors de l'application de l'Accord.

Article 4

Les contrats entre les organisations économiques, les associations et entreprises intéressées établies sur le territoire des Parties Contractantes, visant à assurer la réalisation de la coopération mentionnée aux paragraphes a), b) et c) de l'article 2, seront conclus conformément aux législations et règlements en vigueur dans les pays respectifs.

Article 5

Les livraisons de produits entre les organisations économiques, les associations et entreprises intéressées des Parties Contractantes découlant de la coopération visée par le présent Accord seront effectuées conformément aux modalités existantes entre les Parties Contractantes concernant l'échange de biens.

Article 6

Tant qu'un accord de paiement est en vigueur entre les Parties Contractantes, les paiements résultant des contrats visés à l'article 4 du présent Accord seront effectués selon les modalités stipulées dans cet accord de paiement. A défaut d'un tel accord, ces paiements seront effectués suivant les dispositions des réglementations du change en vigueur dans les pays des Parties Contractantes à la date de ces paiements.

Article 7

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au Royaume tout entier sauf notification contraire du

Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement de la République Populaire Hongroise dans un délai d'un mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur dès notification réciproque par les Parties Contractantes de l'accomplissement des formalités requises par leur législation respective.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Il pourra être dénoncé par chacune des Parties Contractantes et expirera six mois après la date de cette dénonciation, laquelle n'aura toutefois pas d'effet sur les engagements pris par les Parties Contractantes et existants au moment de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Budapest, le 14 février 1968, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

(s.) J. LUNS

Pour le Gouvernement de la République Populaire Hongroise:

(s.) PÉTER JÁNOS

C. VERTALING

Overeenkomst inzake economische, industriële en technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Hongaarse Volksrepubliek

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, en

De Regering van de Hongaarse Volksrepubliek,

Verlangende hun onderlinge economische betrekkingen te ontwikkelen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

De Overeenkomstsluitende Partijen verplichten zich de ontwikkeling van de economische, industriële en technische samenwerking te

stimuleren en in alle sectoren van het economische leven van hun landen te bevorderen, in het bijzonder in die van de industrie, de landbouw, de handel en de dienstverlening.

Artikel 2

Ten einde de in artikel 1 genoemde doelstellingen te verwezenlijken, bevorderen de Overeenkomstsluitende Partijen tussen de belanghebbende economische organisaties, verenigingen en ondernemingen in beide landen onder meer:

- a) een samenwerking die erop is gericht het wederzijds aanvullend karakter te verzekeren bij de gezamenlijke produktie en vervaardiging van uitrustingen, alsmede een samenwerking bij het op commerciële grondslag aanbieden van goederen en diensten, zowel op hun binnenlandse markten als op de markten van derde landen;
- b) de uitwisseling van technisch documentatiemateriaal;
- c) het uitwerken van projecten en het verrichten van onderzoeken op het gebied van nieuwe installaties;
- d) het organiseren van stages;
- e) het organiseren van beraadslagingen en conferenties van deskundigen.

Artikel 3

Een Gemengde Commissie, bestaande uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen van de belanghebbende economische organisaties, verenigingen en ondernemingen komt op verzoek van een der of van beide Overeenkomstsluitende Partijen bijeen. De zittingen worden afwisselend te 's-Gravenhage en te Boedapest gehouden.

De Gemengde Commissie is bevoegd de Overeenkomstsluitende Partijen elk voorstel te doen dat de in artikel 1 van deze Overeenkomst genoemde doeleinden kan bevorderen, en de uit de uitvoering van deze Overeenkomst eventueel voortvloeiende vraagstukken te bestuderen.

Artikel 4

De contracten tussen de op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen gevestigde belanghebbende economische organisaties, verenigingen en ondernemingen, die tot doel hebben de onder a), b) en c) van artikel 2 genoemde samenwerking te verzekeren, worden gesloten overeenkomstig de in de onderscheiden landen geldende wetten en voorschriften.

Artikel 5

De uit de in deze Overeenkomst bedoelde samenwerking voortvloeiende onderlinge leveranties van goederen door de belanghebbende

economische organisaties, verenigingen en ondernemingen van de Overeenkomstsluitende Partijen geschieden overeenkomstig de tussen de Overeenkomstsluitende Partijen van kracht zijnde regelingen met betrekking tot het goederenverkeer.

Artikel 6

Indien er tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een betalingsovereenkomst van kracht is, vinden de betalingen, voortvloeiende uit de contracten bedoeld in artikel 4 van deze Overeenkomst, plaats op de in die betalingsovereenkomst voorgeschreven wijze. Indien er geen betalingsovereenkomst bestaat, vinden de betalingen plaats overeenkomstig de ten tijde van de betaling in de landen van de Overeenkomstsluitende Partijen geldende deviezenvoorschriften.

Artikel 7

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst voor het gehele Koninkrijk, tenzij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden binnen een maand na inwerkingtreding van deze Overeenkomst aan de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek mededeling doet van het tegendeel.

Artikel 8

Deze Overeenkomst treedt in werking zodra de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld dat de door hun onderscheiden wetgevingen voorgeschreven formaliteiten zijn vervuld.

Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

Zij kan door elk der Overeenkomstsluitende Partijen worden opgezegd en loopt zes maanden na de datum van opzegging af. Deze opzegging geldt niet voor door de Overeenkomstsluitende Partijen aangegane verplichtingen die ten tijde van de opzegging nog bestaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Boedapest, 14 februari 1968, in twee exemplaren in de Franse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) J. LUNS

Voor de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek:

(w.g.) PÉTER JÁNOS

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 8, eerste lid, in werking treden zodra de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld, dat de door hun onderscheiden wetgevingen voorgeschreven formaliteiten zijn vervuld.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 7 voor het gehele Koninkrijk gelden, tenzij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden binnen een maand na de inwerkingtreding van de Overeenkomst aan de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek mededeling doet van het tegendeel.

J. GEGEVENS

Een regeling inzake het handelsverkeer, als bedoeld in artikel 5 van de onderhavige Overeenkomst, is de op 26 april 1967 te Boedapest ondertekende Langlopende Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Hongaarse Volksrepubliek anderzijds. Tekst en vertaling van de Handelsovereenkomst zijn geplaatst in *Trb.* 1967, 118.

Een Overeenkomst als bedoeld in artikel 6 van de onderhavige Overeenkomst, is de op 28 maart 1959 te Boedapest ondertekende Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Hongaarse Volksrepubliek, anderzijds. De tekst van de Betalingsovereenkomst is geplaatst in *Trb.* 1959, 70. Zie ook *Trb.* 1967, 119.

Uitgegeven de *achtste* maart 1968.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.